**PROGRAM EXECUTIV**

**DE COOPERARE ÎN DOMENIUL CULTURII, EDUCAȚIEI ȘI ȘTIINȚEI ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL REPUBLICII ELENE PENTRU ANII 2014-2016**

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Elene (denumite în continuare «Părţi»), dorind să dezvolte relaţiile de cooperare în domeniile culturii, educaţiei, știinţei, tineretului şi sportului şi în temeiul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Elene cu privire la cooperarea în domeniile culturii, educaţiei şi ştiinţei, semnat la Atena, la 12 iunie 2007, au convenit asupra următorului Program pentru cooperare culturală, educaţională şi ştiinţifică pentru anii 2014-2016.

1. **EDUCAŢIE**

**Articolul 1**

Părţile vor dezvolta diverse forme de cooperare în toate domeniile educației prin examinarea posibilității de a efectua schimb de experţi, precum şi de studii și publicații.

**Articolul 2**

Părţile vor încuraja participarea la seminare, congrese şi ateliere de lucru pe aspecte educaţionale, organizate de către cele două ţări. Invitaţiile pentru participarea la astfel de activităţi vor fi transmise prin canale diplomatice.

**Articolul 3**

Părţile vor face schimb de cercetări şi studii pedagogice privind curricula şcolară pentru învățămîntul primar şi secundar general, procesul de management şi efectivul de elevi, la solicitarea celeilalte Părți.

**Articolul 4**

Părţile vor încuraja schimbul de informaţii şi acte normative în scopul facilitării autorităților competente în procesul de recunoaştere şi echivalare a diplomelor, certificatelor şi calificărilor academice în conformitate cu legislaţia fiecărei ţări.

**Articolul 5**

Părţile vor dezvolta cooperarea directă între Comisiile Naționale UNESCO.

**Articolul 6**

Părţile vor face schimb anual de cîte un (1) cadru didactic din instituţiile de învăţămînt superior, în scopul schimbului de experienţă, schimbului de publicaţii ştiinţifice, organizării de proiecte comune de cercetare și pentru a ține cursuri în cealaltă țară, pentru o perioadă de până la șapte (7) zile fiecare.

**Articolul 7**

Partea moldavă va acorda anual Părții elene:

* 1 (una) bursă pentru studii postuniversitare sau de cercetare. Această bursă presupune atât oferirea unei burse noi, cît și prelungirea termenului celei existente, aceasta din urmă avînd prioritate.

Partea elenă va acorda anual Părţii moldave:

* 1 (una) bursă pentru școala de vară pentru studierea culturii și limbii greacă.
* Cetățenii Republicii Moldova, deținători ai diplomei de studii superioare, pot aplica pentru studii postuniversitare de doctorat sau cercetare la Fundația de Stat pentru Burse (I. K.Y). Cei interesați pot vizita site-ul [www.iky.gr](http://www.iky.gr) sau accesa linkul <http://www.iky.gr/en/scholarships/welcome> .

**Articolul 8**

Părţile vor face schimb de studii, statistici şi publicaţii referitoare la instituţiile de învăţămînt superior şi instituțiile de învățămînt vocațional-tehnice.

1. **LIMBILE**

**Articolul 9**

Părţile vor încuraja reciproc studierea limbii și culturii celeilalte țări în instituțiile educaționale proprii.

**Articolul 10**

Partea elenă va informa Partea moldavă despre crearea de către Ministerul Educaţiei şi Cultelor din Grecia a unui sistem standard de examinare pentru evaluarea şi certificarea competenţelor lingvistice a limbilor moderne, care va rezulta cu obținerea Certificatului de Stat de Competență Lingvistică. Sistemul vizează o certificare unitară a competenţelor lingvistice, atât în Grecia cît şi în alte ţări.

**Articolul 11**

Partea elena va informa Partea moldavă despre crearea de către Ministerul Educaţiei şi Cultelor din Grecia a sistemului de examinare privind evaluarea şi certificarea cunoştinţelor de limba greacă modernă.

Promovarea examenului va determina obținerea Certificatului de competenţă a limbii neo-greacă.

Ministerul Educaţiei şi Cultelor din Grecia a autorizat oficial Centrul de limbă greacă din Thessaloniki pentru a desfăşura examene în vederea obținerii Certificatelor de Stat.

Partea elenă dorește ca autorităţile competente ale Părții moldave să recunoască, în conformitate cu legislaţia naţională, acest Certificat în calitate de document ce atestă, în mod oficial, nivelul de cunoaștere a limbii greacă.

1. **ARHIVE ȘI BIBLIOTECI**

**Articolul 12**

Părţile vor promova cooperarea dintre Arhivele de Stat Generale şi bibliotecile lor publice, precum şi schimbul de informaţii şi materiale conform legislaţiei în vigoare a fiecărei țări.

**Articolul 13**

Părţile vor examina posibilitatea efectuării schimbului unui (1) bibliotecar sau unui (1) arhivist, pentru o perioadă de şapte (7) zile în scopul efectuării de cercetări şi familiarizării cu organizarea şi funcţionarea Arhivelor de Stat, precum şi familiarizarea cu tehnologiile moderne utilizate pentru conservarea şi restaurarea obiectelor de arhivă.

1. **CULTURĂ ȘI ARTĂ**

**Articolul 14**

Părţile recunosc importanța prezentului Program în promovarea cooperării culturale, educaţionale şi ştiinţifice dintre cele două țări și creșterii gradului de înțelegere și interacțiune dintre popoarele lor.

Din aceste motive, Părțile vor încuraja cooperarea directă dintre instituțiile și organizațiile culturale relevante în diverse sectoare ale culturii în scopul implementării proiectelor comune.

**Articolul 15**

Părțile se vor informa reciproc despre programele culturale și festivalurile internaționale care vor avea loc în ambele țări și vor încuraja participarea reciprocă a grupurilor artistice la astfel de evenimente.

**Articolul 16**

Părțile vor încuraja participarea reciprocă la conferințe internaționale, concursuri, expoziții, festivaluri, întâlniri și simpozioane, care vor avea loc în fiecare dintre țări.

**Articolul 17**

Părţile vor încuraja cooperarea în domeniul actoriei şi a artelor plastice. În acest scop, Părţile vor încuraja colaborarea dintre academiile, societăţile sau grupurile individuale respective, în vederea promovării schimbului de artişti şi personal tehnic, consolidării studiilor asupra dansului, operei şi teatrului moldovenesc şi grecesc etc. și implementării proiectelor comune. La solicitare, Părţile vor realiza schimb de o (1) expoziţie şi o (1) performanţă artistică, tematica cărora va fi specificată prin canale diplomatice.

**Articolul 18**

Părţile vor încuraja traducerea şi publicarea operelor literare reprezentative ale celeilalte ţări în limbile respective prin cooperarea cu instituţiile lor relevante.

Părţile vor încuraja cooperarea între scriitori şi asociaţiile lor de traducători, edituri şi asociații de edituri și îi vor încuraja să participe la tîrgurile de cărţi organizate în fiecare ţară. Detaliile vor fi comunicate prin canalele diplomatice.

Părţile vor putea face schimb de pînă la una (1) sau două (2) vizite de până la cinci (5) reprezentanți ai editurilor, funcționari de nivel înalt, pentru o perioadă de până la zece (10) zile fiecare.

**Articolul 19**

Părţile vor încuraja cooperarea dintre autoritățile lor competente în domeniul cinematografiei, arhivelor de film, producțiilor audio-vizuale și multimedia. Părţile vor face schimb de pînă la trei (2-3) specialiști în domeniu, pentru o perioadă de până la şapte (7) zile, pentru schimb de experienţă în domeniile lor de specializare.

**Articolul 20**

Părţile vor coopera în domeniul drepturilor de proprietate intelectuală în conformitate cu legislaţia naţională şi a acordurilor internaţionale la care Părțile contractante sunt parte.

**Articolul 21**

Părţile îşi exprimă dorinţa unei cooperări mai strînse dintre autorităţile competente ale celor două țări în domeniul patrimoniului cultural (săpături, restaurări, conservarea monumentelor, muzeelor, etc.) În acest scop, Părţile vor face schimb de vizite de pînă la cinci (5) experţi în domeniul patrimoniului cultural, pentru o perioadă de cel mult zece (10) zile fiecare în scopul realizării schimbului de informaţii şi know-how referitoare la specialitatea lor.

**Articolul 22**

Părţile vor încuraja stabilirea unor contacte directe între muzee în scopul implementării proiectelor comune.

**Articolul 23**

Părţile vor face schimb de publicaţii arheologice şi informaţii cu privire la protecţia şi restaurarea spaţiilor arheologice, precum și a monumentelor arhitecturale, istorice, culturale şi a lucrărilor de artă.

**Articolul 24**

Părţile vor coopera în domeniul combaterii fraudelor, săpăturilor ilicite, exportului, importului, tranzitului şi transferului ilegal de proprietate asupra bunurilor culturale, în conformitate cu legislaţia naţională şi instrumentele internaţionale adoptate de ambele țări.

**Articolul 25**

Părţile vor coopera în cadrul Consiliului Europei, UNESCO şi altor organizaţii internaţionale. Mai mult ca atît, Părţile îşi exprimă interesul lor pentru o cooperare mai strînsă în cadrul Convenţiei UNESCO privind protecția și promovarea diversității expresiilor culturale.

1. **TINERET**

**Articolul 26**

Părțile vor încuraja cooperarea dintre autoritățile de tineret respective prin promovarea schimbului de experți guvernamentali care activează în domeniul tineretului pentru a se familiariza cu politicile de tineret, programele de dezvoltare pentru tineret și organizațiile de tineret ale celeilalte Părți.

1. **SPORT**

**Articolul 27**

Părţile recunosc importanţa sportului ca mijloc de consolidare a păcii în lume şi promovarea fraternităţii şi prieteniei dintre popoare şi indivizi.

Părţile recunosc, de asemenea, misiunea semnificativă educaţională, socială şi de agrement a sportului, precum şi contribuţia specială a sportului la sănătatea publică.

Din aceste considerente, Părţile vor încuraja cooperarea extinsă în domeniul sportului şi educaţiei fizice, prin stabilirea contactelor directe dintre organizaţiile sportive ale Părţilor.

Conţinutul şi detaliile respectivei colaborări, care vor include posibilitatea cooperării dintre organizaţiile sportive ale celor două țări, vor fi determinate de organizaţiile de stat sus menţionate.

**DISPOZIŢII GENERALE**

Prevederile prezentului Program nu împiedică Părțile să convină, prin canale diplomatice, asupra altor dispoziţii pe care le consideră necesare.

Anexele atașate cu prevederi generale şi financiare constituie parte integrantă a prezentului Program.

Toate acțiunile ce țin de realizarea prezentului Program se vor efectua în limita disponibilităților financiare ale Părților.

Acest Program va intra în vigoare la data semnării și va rămâne valabil pînă la semnarea unui nou Program.

Încheiat la Atena la .............................. în două exemplare originale în limbile română, greacă și engleză.

În caz de divergențe în interpretarea prezentului Program Executiv, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII MOLDOVA REPUBLICII ELENE

**Anexă**

**PREVEDERI GENERALE ȘI FINANCIARE ÎN DOMENIUL EDUCAȚIEI**

1. **Schimbul de persoane**
2. Candidații, care urmează să realizeze mobilități în conformitate cu prevederile prezentului Program, vor fi nominalizați de către Partea trimițătoare.
3. Partea trimiţătoare va pune la dispoziţia Părţii primitoare toate documentele solicitate în conformitate cu cele menţionate în Scrisoarea Circulară anuală pentru Burse.
4. Partea primitoare va informa Partea trimiţătoare despre aprobarea Programului de lucru propus, cu cel puțin patruzeci (40) de zile înainte de data propusă pentru plecare.
5. Partea trimiţătoare va comunica data exactă a plecării cu cel puțin două (2) săptămîni înainte.
6. Persoanele care vor realiza mobilități în cadrul prezentului Program trebuie să vorbească limba franceză sau engleză sau limba Părţii primitoare.
7. Partea primitoare va oferi asistenţă medicală în instituţiile medicale publice, în caz de urgenţă, în conformitate cu legislaţia fiecărei ţări.
8. Detaliile privind cheltuielile de cazare, masă şi transport vor fi anunţate în Scrisoarea Circulară anuală pentru Burse, care va fi emisă de către Ministerul Educaţiei şi Cultelor al Republicii Elene.

Ambele Părţi îşi rezervă dreptul de a introduce modificări privind cele sus-menţionate în dependenţă de condițiile socio-economice. Ambele Părți vor informa autorităţile competente despre asemenea schimbări.

1. **Schimbul de bursieri**

**Studii post-universitare şi activitate de cercetare:**

1. Candidaţii urmează a fi nominalizaţi de către autoritățile competente ale Părţii trimiţătoare.
2. Partea Elena va acorda:

Bursă lunară pentru cheltuielile de cazare și de trai, alocată și ajustată, în caz de necesitate, la nivelul de trai. Detaliile vor fi anunţate în Scrisoarea Circulară anuală pentru Burse.

În vederea scutirii de taxe de şcolarizare, candidaţii vor aplica la un curs postuniversitar cu finanţare de la buget. Lista tuturor cursurilor postuniversitare bugetare ( notată ,, buget de stat”), precum şi Scrisoarea Circulară anuală pentru Burse, pot fi găsite la adresa de internet a Ministerului Educaţiei şi Cultelor al Republicii Elene: [www.minedu.gov.gr](http://www.minedu.gov.gr).

Masteranzii, doctoranzii şi cercetătorii, doritori de a face cursuri de limbă greacă, nu sunt scutiţi de taxa de şcolarizare.

Referitor la Seminarele de vară de limbă și cultură greacă:

* Partea elenă va acoperi toate cheltuielile privind taxa de studii, cazare și alimentare, precum și pentru participare la evenimente culturale, cu excepția călătoriei tur-retur dintr-o țară în alta.
* Costurile călătoriei interne vor fi suportate de către participanții la seminarele de vară.
* În cazuri de urgență, va fi asigurat tratament medical în spitale publice.
* Perioada și datele seminarelor de vară vor fi comunicate pînă la 28 februarie a fiecărui an academic.

Candidaţii urmează să trimită toate documentele/certificatele menţionate în Scrisoarea Circulară anuală pentru Burse pentru anul academic respectiv. Toate documentele vor fi traduse în limba Părţii primitoare sau în limba engleză. Scrisoarea Circulară anuală pentru Burse va fi trimisă Ambasadei Republice Elene în Republica Moldova, Ambasadei Republicii Moldova în Republica Elenă, fiind în același timp publicată pe site-ul Ministerului Educaţiei şi Cultelor al Republicii Elene.

Părţile îşi rezervă dreptul de a introduce modificări privind cele sus-menţionate în dependenţă de condițiile socio-economice. Părțile trebuie să informeze autorităţile competente despre asemenea modificări.

**PPREVEDERI GENERALE ÎN DOMENIUL CULTURII**

1. **Schimbul de persoane**
2. Partea trimiţătoare va nominaliza candidaţii în conformitate cu prevederile prezentului Program şi va informa Partea primitoare despre nominalizare cu trei luni înainte de data vizitei. De asemenea, Partea trimițătoare va prezenta Părții primitoare toată informația necesară, inclusiv informația despre calificările academice și profesionale ale candidaţilor pentru mobilități, itinerarul călătoriei, durata şederii, precum şi alte informaţii utile. Partea primitoare va informa Partea trimițătoare despre acceptul candidaților cu cel puţin 30 de zile înainte de data propusă pentru vizită. La primirea acceptului Părții primitoare, Partea trimițătoare va comunica, cu cel puţin trei săptămîni înainte, data exactă a sosirii candidatului.
3. Candidații nominalizați pentru efectuarea mobilităţii în domeniul culturii, în temeiul prezentului Program, trebuie să cunoască bine limba Engleză sau Franceză.
4. **Schimbul în domeniul artelor şi expoziţiilor**

Partea trimițătoare va informa Partea primitoare, cu cel puțin şase luni înainte, despre data şi tematica performanței artistice sau a expoziţiei propuse. În scopul realizării aranjamentelor corespunzătoare pentru performanțe artistice și expoziții, Partea trimițătoare va oferi, cu cel puţin trei luni înaintea deschiderii, informații tehnice cu privire la editarea cataloagelor, precum şi materialele necesare pentru performanța artistică sau expoziţia preconizată, la fel și nota conceptuală, lista participanţilor sau obiectelor, fotografiilor, afişelor etc. Exponatele urmează să ajungă la sala de expoziție, cu cel puţin cinci zile înainte de deschidere.

**PREVEDERI FINANCIARE**

1. **Schimbul de persoane**
2. Partea trimițătoare va suporta costul transportului internaţional către/şi din capitala Părții primitoare.
3. Partea primitoare va asigura cazarea în hotel, transportul intern şi cheltuielile de subzistență (diurna).
4. Partea primitoare va oferi îngrijire medicală în caz de urgență.
5. **Schimb de performanțe artistice și expoziţii**
6. Partea trimițătoare va suporta transportul de recuzită şi expoziţii către/şi din capitala Părții primitoare.

Partea primitoare va suporta cheltuielile ce țin de organizarea performanțelor artistice și expozițiilor, inclusiv costul pentru oferirea sălilor, pentru securitate și asistență tehnică (spaţii de depozitare, instalare şi demontare, iluminare, temperatură corespunzătoare și editarea publicațiilor, cum ar fi afişe, cataloage şi invitaţii). Partea primitoare va fi responsabilă de mediatizarea performanței artistice şi expoziţiei.